



# À la sorgo d'un mite: L'APREFOUNDIMEN DE L'ATLANTIDO vist pèr Farfantello

Emmanuel Desiles

## ► To cite this version:

Emmanuel Desiles. À la sorgo d'un mite: L'APREFOUNDIMEN DE L'ATLANTIDO vist pèr Farfantello. Lou Prouvençau a l'Escolo, 2005, pp.59-66. hal-01076819

**HAL Id: hal-01076819**

**<https://hal.science/hal-01076819>**

Submitted on 23 Oct 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## À la sorgo d'un mite : L'APREFOUNDIMEN DE L'ATLANTIDO vist pèr Farfantello

Lou rouman de Farfantello, que se titro *Ratis*, debano l'arribado di Sànti Mario à l'endré ounte, vuei, s'atrobo la vilo que porto soun noum : Li Santo. Fau saupre que de-vers 40 après Jèsu, uno chourmo de disciple dóu Crist es abadounado à la mar dins uno pichoto barco ; dedins i'a Mario-Jacobè, maire de Sant Jaume lou Minour, Mario-Saloumè, la maire de Sant Jaume lou Majour e de Sant Jan l'Evangelisto, Mario-Madaleno, Lazare que fuguè ressuscita per lou Crist, li dos sorre de Lazare, Marto, Maime e Sidòni, l'avugle gari. D'àutri versioun afourtisson l'idèio que i' avié enca mai de mounde dins la nau. Frederi Mistral, dins uno noto, que nous la baio au cant proumié de *Mirèio*, escriéu : « La légende rapporte qu'après la mort du Christ, les Juifs contraignirent quelques-uns de ses plus fervents disciples à monter sur un navire désemparé, et les livrèrent à la merci des flots. Voici comment un vieux cantique français décrit cette scène :

### LES JUIFS

*Entrez, Sara, dans la nacelle,  
Lazare, Marthe et Maximin,  
Cléon, Trophime, Saturnin,  
Les trois Maries et Marcelle,  
Eutrope et Martial, Sidoine avec Joseph (d'Arimathie),  
Vous périrez dans cette nef.*

*Allez sans voile et sans cordage,  
Sans mât, sans ancre, sans timon,  
Sans aliments, sans aviron,  
Allez faire un triste naufrage !  
Retirez-vous d'ici, laissez-nous en repos,  
Allez crever parmi les flots !*

Conduite par la Providence, la barque vint aborder en Provence, à l'extrémité de l'île de Camargue. Les pauvres bannis, miraculeusement échappés aux périls de la mer, se dispersèrent dans la Gaule méridionale et en furent les premiers apôtres.» Se conto tambèn que Saro, la servicialo de Mario-Jacobè e de Mario-Saloumè sarié restado sus terro e aurié pas pouscu mounta sus la barco tout d'uno ; alor, dóu tèms que se descounsoulavo sus la ribo, Mario-Saloumè aurié jita soun mantèu dins l'aigo enjusqu'i pèd de Saro ; lou mantèu se sarié muda en radèu, Saro i'aurié mounta subre e aurié pouscu, coume acò, rejougne aquéli qu'èron dins la barco.

Aquelo sceno, un autour de Lamanoun (à l'uba de Seloun-de-Prouvènço), Aleissandre Peyron<sup>1</sup>, nous l'a countado dins un de si pouèmo, *La legèndo di Sànti-Mario* ounte descriéu l'istòri di disciple dóu Crist, foro-bandi de Terro Santo. N'en veici la debuto :

### LA LEGÈNDO DI SÀNTI-MARIÒ

*Au Mèstre Frederi Mistral*

*Lou blu Jourdan de l'aigo molo brèssu  
Si petelin subre li gravo sauro  
E lou Cedroun, dins la sournuro liuencho,  
A de senglut coume uno voues umano.  
Jèsus es mort. Sus la mountagno bruno,*

<sup>1</sup> : Aquel autour, nascu en 1889 e defunta en 1916, a escri qu'un recuei de pouèsio, *Lou Pouèmo di soulitudo*, pareigu en 1914 à Marsiho, vers la « Nouvelle Edition Nouvelle », em' uno prefâci de Frederi Mistral.

*Lis òulivié, ébri de dòu, brassejon :  
Jèsus es mort, crucifica, pèr nautre.*

*E li crestian fugisson vers la piano  
O vers la mar que luis ; paurinello,  
De cbatouno s'en van, tout en lagremo,  
Liuen di Juidéu renos que li secuton ;  
E sèmblo aperalin lou bram de l'auro...*

*La longo nau, sus l'erso carminado,  
De nacre e d'or rouginèu, se balando,  
Subre la mar, gownello de vióuleto.  
- Veici, d'abord, blanco, li dos Marìò ;  
Ressuscita, Lazàri emé si sorre :  
Marto, la repentouso Madaleno ;  
Aro veici Trefume e pièi Marcello,  
Aro Cleoun, Saturnin e Sidòni ;  
L'evesque Meissemin à la seguido,  
E pièi mai, pensatiéu, la tèsto clino,  
Marciau, Jòusè d'Arimatìò, Estròpi,  
Jòrgi lou Velauniau, s'abasant subre  
La chaumo liso e li post roumpativo,  
E si coumpan, se dis, mai de setanto...  
La nau, eila, navego sènso velo,  
Ni partego, ni rèrm, à touto zuerto...*

*« Me leissés pas, mestresso, sus la gravo ! »  
En brassejant, crido la servicialo :  
« Vole mouri 'mé vous, càri Marìò ! »  
Pren soun velet la Saloumèio bono  
E, s'agripant, mau-grat lis aigo, Saro  
Lis a rejoun, li tóuti que vanegon  
Subre la mar coulerouso, sèns saupre.  
La broufounié coto la pauro barco,  
L'erso en esmai l'acipo e reboumbello,  
L'esglai feroun rènd li femo apaurido.  
Marciau, gueirant la pro, Saturnin pènsou  
Lazàri, peréu, subre lou tèume ;  
Marte e sa sor la Madaleno plouron...  
« Segnour, ai ! las, la pauro nau cracino !  
Ressuscita me faguerias, ma toumbo  
Es caudo mai dóu fiò de ma cabesso  
E de ma car matrassado en douliho ;  
Preservas-nous, Segnour, diéu dis estello ! »  
Lazàri, au cèu, levant lis iue, pregavo.*

*La broufounié, d'à-cha-pau s'apasimo.  
Aro, l'erso a de bais saure, blu, rose  
E fuso un crid de cado bouco :*

*- Terro !*

*Camargo, eila, ferouno, s'estalouiro  
E lis aucèu, pèr vòu, remon dins l'aire*

*De roubin sourne e de claro toupàsi  
O de bericle en coumbour. - Jacoubèio,  
De Jaque lou Minour la maire agusto,  
Emé sa sor la Saloumèio arrambon  
Au grau d'Ourgoun. E, d'à-genoui, la Colo,  
Que lis iue de sa fe fan sèmpre lume,  
À-n-Éu, pereilamount, de-vers li astre,  
Mando soun hosanna ! Pièi, fervourouso,  
Quiho un autar en argelo pastado.*

Desempièi Saro es devengudo la santo di Caraco, e aquèsti ié fan soun roumavage tóuti lis an, i Santo, au mes de mai. Justamen, dins *Ratis* de Farfantello, es elo que conto l'istòri de soun pople.

*« Alor, erian mèstre d'un inmènse empèri e nosto capitalo èro Atlantis la richo, la fabulouso, la vilo dóu soulèu qu'aubouravo si bàrri esbrihaudant au cor d'un païs ounte frucho, flour, bèsti e gènt èron plus bèu, plus fort e plus urous que sus lou rèsto de la terro. Ero Atlantis emé si pourtegue ufanous, sis estatuo parlanto, si bèsti à fàci d'ome e sis estofo margaiado.*

*« Mai, un jour que contro Ateno li miéu avien leva guerro, dóu tèms que la bataio fasié ràbi sus li coustiero gregalo, uno bourroulo se levè au nostre, uno tempèsto endemouniada que faguè plòure de raisso de fiò jusqu'au moumen que la terro se durbiguè. La revoulunado acabado, se veguè plus que d'aigo à la plaço de noste empèri. Li terro s'èron desseparado e tout ço qu'èro au mitan s'èro afoudra...*

*- Mai n'en fuguèron proun escap quàuquís un, amor que siés aquí ? demandè Trefume.*

*- Lou jour de la grando abouminacioun, avien degu se recata dins li temple ounte veguèron s'escranca lis autar e li diéu. Li paret toumbèron sus éli. Soulet, li marin proun liuen e li sódard en terro estrangiero fuguèron sàuvi. Mai quand si barco revenguèron fuguèron atupi de plus rèn trouva. Desenant sèns diéu, sèns parentèlo, sèns terraire, sèns fougau, mi rèire partiguèron à travès lou mounde pèr uno aventuro qu'aura ges de fin. »*

FARFANTELO (Enrieto DIBON)  
*Ratis*, «Les Témoins», ed. Plon, 1972<sup>2</sup>

## ESTRUTURO DÓU TÈSTE :

I : de la debuto enjusqu'à sis estofo margaiado:

**Atlantis, entre bèuta e fantasti**

II: de *Mai, un jour que contro Ateno...* enjusqu'à *s'èro afoudra* : **L'Aprefoundimen**

III : de *Mai n'en fuguèron proun escap ...* enjusqu'à la perfin :

**Naturo e counsequènci de la maladicioun**

## I ATLANTIS, ENTRE BÈUTA E FANTASTI

### \* La bèuta d'Atlantis

La bèuta d'aquelo vilo nous es descricho de mantun biais. D'en-proumié, Farfantello insisto sus la grandour d'Atlantis em' un voucabulàri iperbouli (*inmènse, empèri*). D'en-segound, nous n'en baio e l'image d'un païs que tout i' es eisa, que la vido emai lou crèis ié soun mai agradiéu, coume

<sup>2</sup> : Eisisto tambèn, d'aquéu rouman, uno outro edicioun, qu'espeliguè en 1967 vers l'editour Audin à Lioun.

un autre país de Coucagno. Se pòu bouta en parangoun 'mé lou tèste de Brueys, *L'Encèndi dóu castèu de Coucagno*, que i' arribo tambèn un auvèri (de vèire l'article nostre dins la revisto dóu *Prouvençau à l'Escolo*, n°15). Pèr acò l'autour emplego de mot que se fan la seguido pèr l'enauration d'aquéu bonur d'Atlantis : i' a tres seguido de mot dins la proumiero fraso dóu tèste. Fin-finalo, es de remarca lou jo dóu lume e di coulour que s'atrobon dins l'Atlantido : Atlantis es *la vilo dóu soulèu*, aubouro de bàrri *esbrihaudant* e s'adorno d'estofo *margaiado*, valènt-à-dire de tóuti li coulour – acò's bèn pintourlesc e representatiéu d'un image arresta dins lis esperit.

#### \* Atlantis fantastico

La grandour e la bèuta d'Atlantis soun talo que n'en soun meme irealo, e Saro fai d'aquesto vilo uno vilo meravihouso, que dintre s'atrobon de causo qu'eisiston soulamen dins li conte : lis estatuo parlanto (mite d'uno estatuto vidanto, mite de « Pygmalion », vo, mai procho nautre, la *Vénus d'Ille* de Prosper Mérimée), li bèsti à fàci d'ome... Tout acò mostro dos causo : lou noumbre de tout ço que pousedis Atlantis (talamen que se lou pòu pas crèire), emai tout lou tèms qu'asseparo aquelo epoco acabado e l'ouro que Saro n'en fai lou dedu. Atlantis es un mounde tant liuen que quàuquis-un de sis elemen an dispareigu pèr sèmpre. Acò, lou retrouban dins lou persounage de la *Bèstio dóu Vacarés* de Jòusè D'Arbaud, qu'es un satire que ramento li tèms ancian e que mor fin-finalo en Camargo. D'aiours, es belèu pas un asard se lou mite d'Atlantis s'encapo pièi dins la literaturo fantastico en generau (de legi, pèr eisèmple, *L'Ile mystérieuse* de Jùli verne).

### II L'APREFOUNDIMEN

#### \* Un moumen pèr aquel aprefoundimen

Lou tèms que l'auvèri l'a chausi pèr bourroula lou país es de reteni : acò s'es debana quouro lis ome, e li mai caloussu, èron pas aquí que, coume acò, an pas pouscu apara lis autre.

Lou tèms que l'auvèri a mes pèr tout esclapa es courtet : sufis de remarca que duro qu'un pichot paragafe. Pamens, s'es courtet a tout fa disparèisse en un vira-d'ïue. Basto, l'auvèri a chausi soun moumen e a dura qu'un moumen.

#### \* un auvèri generalisa

Coume Farfantello avié emplega un voucabulàri iperbouli e d'image fort pèr la descripcioun dóu bonur d'Atlantis, fara la memo causo pèr soun malur. Es de nouta que tóuti li quatre elemen dóu mounde se descadenon pèr la pèrdo de la vilo que tout i' èro bèn-voulènt (i' a aquí un efèt d'enversiou, de countràri). Remarcan coume acò que s'engimèrron l'èr emé l'idèio de *bourroulo*, de *tempèsto*, pièi l'aigo emé la *raïso*, pièi lou fiò (que plòu sus Atlantis) e fin-finalo la terro, que s'esvarto sus lou noun-rèn, valènt-à-dire la mort.

### III NATURO E COUNSEQUÈNCI DE LA MALADICIOUN

#### \* Naturo de la maladicioun

Avèn lou dre de pensa qu'aquel auvèri es esta manda despièi lou maine religious, perqué Saro foucaliso soun dedu sus li temple, lis autar e li diéu, que fuguèron escranca emé li gènt. Sèmblo de-bon qu'aquéu terro-tremo es un destrüssi dis us religious d'aquéli estajan. Mai sabèn pas veramen quau l'a manda : belèu lou diable (coume l'indico l'ajeitiéu *endemouniado* dóu segound paragafe dóu tèste), belèu un diéu grè (que li de l'Atlantido fasien la guerro à-n-Ateno), belèu lou Diéu di Jusiòu qu'aclapo lis us pagan (pouliteïste, coume lou marco lou plurau de l'espression *lis autar e li diéu*). De tout biaï, acò retrais a-n-uno maladicioun vengudo dóu subre-naturau, dóu Cèu.

#### \* Counsequènci de la maladicioun

La questioun de Trefume es lougico (coume lou pople eisisto encaro, s'es esta tuia dins l'auvèri ?), mai tambèn literari (coume counaissèn aquelo istòri se i'a degun que l'a viscudo e se n'es escapa pèr la counta is autre ?). L'esplico que ié baïo Saro es satisfasènto, mai es subre-tout la

debuto d'un mite, lou mite dóu pople qu'a plus sa terro, e qu'es coundana à vanega dins lou mounde (acò retrais un brigoun au mite dóu « Juif errant »). Es aquelo idèio qu'acabo lou tèste e qu'es un pau la resulto de l'esplico que Saro avié l'idèio de n'en faire despièi la debuto dóu tèste. L'anaforo dóu mot *sèns* (« *sèns* diéu, *sèns* parentèlo, *sèns* teraire, *sèns* fougau ») afourtis lou sentimen d'abandoun e de soulitudo dóu pople di Caraco.

Coume acò, aquéu tros dóu rouman de Farfantello a uno estruturo en óupousicioun : à la debuto, avian la grandour d'aièr di gènt d'Atlantis, à la fin sa misèri de vuei. Acò sièr un pau à reabilita lou marrit image di Caraco, qu'acò 's esta la toco de quàuquis escrivan prouvençau. Mai de-longo demoro soun image d'un pople fugidis, que s'estaco gaire dins un cantoun, e que se fai glòri de pas resta trop long-tèms esquicha dins li raro d'un país pichounet. Un autour, que Farfantello couneissié en plen soun obro, Jousè D'Arbaud, nous pinto lou meme image dins sa *Caraco*.

Emmanuel Desiles  
Aix-Marseille Université